

# La saïtauza = La faucheuse

Autor(en): **Reuse, Isabelle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 152

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045336>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Son matin devient soir  
La vieillesse est prochaine  
Et seul le vin du Chêne  
Parfois lui fait revoir  
Son matin dans le soir.

*Son matin devient soir  
La vieillesse est prochaine  
Et seul le vin du Chêne  
Parfois lui fait revoir  
Son matin dans le soir.*

*L'affère l'è menâ pè lo menistro et,  
aprî lo tsant, l'è li qu' einmandze le  
pecoulet et tî clliâo que pouant, vant  
piotounâ ein verouneint dein l'erba  
ein sè balyeint la man po fère 'nna  
pucheinta rionda. L'è dinse que la  
fita se fâ, avoué po finî, l'eimpartyâ  
de la dansa qu'âo sor de la né.*

La cérémonie est menée par le pasteur et après le chant, c'est lui qui emmanche le « picoulet » et tous ceux qui peuvent vont fouler le gazon en tournoyant main dans la main pour faire une grande ronde. C'est ainsi que la fête se fait, avec, pour finir la partie dansante jusqu'à la nuit.

C'est un vieux chansonnier  
Qui fit la chansonnette  
Sa voix n'est plus bien nette  
Tout sec est son gosier,  
C'est un vieux chansonnier.

C'est un vieux chansonnier  
Qui fit la chansonnette  
Sa voix n'est plus bien nette  
Tout sec est son gosier,  
C'est un vieux chansonnier.

*Juste Olivier*



## **LA SAITAUZA - LA FAUCHEUSE**

*Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais – Martigny (VS)*

Poésie de Louis Croisier en patois vaudois, diffusée le 5 juin 1971, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » consacrée au travail du foin.

L'ensemble de cette poésie peut être écouté via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : [www.mediathèque.ch](http://www.mediathèque.ch), Mémoire audiovisuelle du Valais > patois faucheuse.

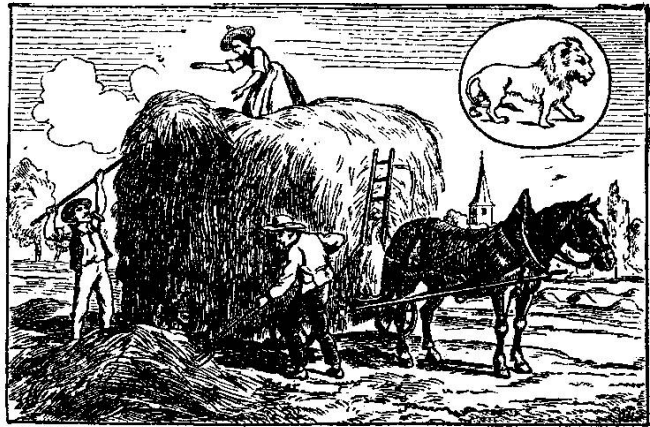
*Dein noutra granta fin, n'é rein oïu molâ ;  
L'an fé venî dè llin, que dian, onna saitauga ;  
Lè tseveu l'an séi, et lè fellie an féna.  
La beinda dâi saitauga l'ein tota dzalauza.*

*Laissi-mè vo parlâ de cllia bal' einveinchon,  
Po raclâ ti lè prê coumein on tond lè fâie ;  
Ai z'ovrâi de tzi no, cein fâ'na pout'acchon,  
Lè covâi étian mou et lè fau z'eintzapllâie.*

*Di saitau, vaide-vo, cein ne lâi monte rein,  
Et s'll'uti bin menâ, l'è on diabblio à l'ovradzo,  
Ne fâ pa lo delon, et ne bâi rein de vin ;  
Le cop'et cop'adé de tieur et de coradzo.*

Dessin tiré de l'almanach de 1899.

*L'è veré assebin que cein coté  
galliâ  
Po nerî dâi saitau et lou balli à  
bâire ;  
Car ne dion jamé prau, quan vo  
parlâ de clliâ,  
Et se l'è crouï', adon cein lau ballie  
la fâire.*



*Tot parâi ne sé pa cein que cein  
vau ballî,  
Se por tot einveintâ y a tan dè finné tîtè !  
Lè z'ovrâi porran bin tréti restâ au lli,  
Se l'ovradzo sè fâ quazu tot per dâi bîtè.*

*Au dzo de vouai, tsacon vau fére dau nové :  
On tzandze tret, tserri, catzimo et chômo :  
A Berna van mécllâ lè z'or avoué lè vé,  
Et promettan dâi z'au que l'aran ti dou dzôno.*

*Mâ tot cé biau trafi l'è bon por clliau qu'an prau,  
Câ por lè pourè dzein qu'an fauta de mounïa,  
Quan sè vint que fâ frai, âi dzo cor, sein sélau,  
Le tereran adi lo diabblio per la kiûa !*

## LA CITATION

« Voilà alors les prises de position d'organismes internationaux et d'intellectuels influents soutenant que le multilinguisme et le multiculturalisme sont un patrimoine de l'humanité à sauvegarder. L'enrichissement culturel est le produit des différences qui entrent en contact parce que ce sont les différences qui stimulent l'intelligence humaine et la portent à des inventions nouvelles. La langue, en tant que composante d'une culture, en a les mêmes comportements, donc, toutes les langues existantes, en tant que ferments culturels essentiels, méritent d'être sauvegardées. »

Alexis Bétemps, Les langues à faible diffusion : où vont-elles ?  
Article paru dans «Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales, René Willien»